

L'enseignement du berbère L2 au Maroc

Approche par compétences ou perspective actionnelle?

Le cas de la négation

El Mustapha Barqach & Sandra Benazzo
barqachmustapha@gmail.com, sandra.benazzo@gmail.com

Contexte

- Langues au Maroc :
 - Darija : 89,8% de la population
 - Berbère/Amazighe: 26,7 % (dont 15% Tachelhit, 7,6% Tamazight, 4,1% Tarifit)
 - Hassani: 0,9%



http://www.ax.cefan.uvaal.ca/afrique/maroc-map-ling.htm

- Berbère standard: 2001 IRCAM
- Enseignement du berbère
 - introduction dans système éducatif en 2003 (700 enseignants)
 - 1 manuel => Approche Par Compétences



Objectifs et questions

Notre étude porte sur l'impact des démarches didactiques sur l'appropriation de la grammaire du berbère standard au Maroc.

-Quelle approche pour faciliter l'acquisition du berbère et sa grammaire?

=> Etude expérimentale : enseignement de la négation selon 2 approches différentes

Approche Par Compétences	vs	Perspective Actionnelle
(Model marocain) APC pour toute discipline (sauf les sciences) Documents authentiques et fabriqués Production finale: production orale/ écrite Grammaire détachée des autres composantes		PA spécifique à enseignement des langues Apprentissage par l'action / les tâches Production finale: réalisation de la tâche Grammaire plus contextualisée et intégrée dans d'autres activités

Expérience

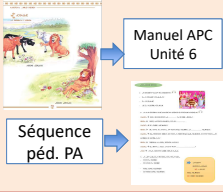
Sujets : arabe marocain L1 , âge 10-11 ans, ayant suivi des cours de berbère standard pendant 4 ans

Lieu de l'enquête: Ecole Chaouki à Tamellalet, petite ville, 50 km de Marrakech



Procédure

- Prétest
- Séances did. Négation
 - Gr.1 APC : 16 sujets
 - Gr. 2 PA : 21 sujets
- Posttest immédiat
- Posttest après 4 mois



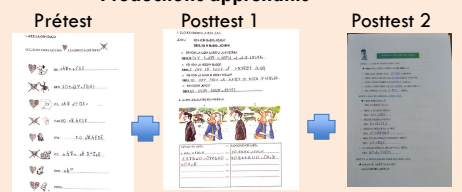
Méthodologie et données

La négation en berbère

- NEG1 + Verbe (± NEG2)
- ur ad ttudut zikk s tuwri?**
Neg prév. aller-2PS-Aor.int. tôt à travail?
(tu ne vas pas tôt au travail?)
 - ur iddi baba s tgmni**
Neg aller.3PSM.Prét mon père à la maison
(mon père n'est pas parti à la maison)
- => thèmes verbaux négatifs: vocalisation en /i/ qui remplace la dernière voyelle (Chaker 1996).
- inkr zikk => ur inkir zikk**
se lever.3PSM.Prét. tôt Neg se lever.3PSM.Prét.nég tôt
(il s'est levé tôt) (il ne s'est pas levé tôt)

Corpus

Productions apprenants



Analyse

- Nombre énoncés négatifs produits
- Types : Struct. nominales => Neg X
Struct. verbales => Neg Vnon fléchi
Neg Vfléchi – AV
Neg Vfléchi + AV

Premiers résultats

Nombre d'énoncés négatifs

- Prétest: 14 énoncés nég. attendus
- Posttest 1: 28 énoncés nég. attendus

Gr. APC	Test	Én. Nég. attendus	Én. Nég. produits	%
Gr. APC	prétest	224	119	53.12%
	Posttest 1	448	201	44.86%

Gr. PA	Test	Én. Nég. attendus	Én. Nég. produits	%
Gr. PA	prétest	266	101	37.36%
	Posttest 1	588	333	56.63%

Faible taux de réponses:
- ligne blanche
- hors sujet
- emploi d'autres langues

Types de structures négatives



- Prétest : Majorité Str. Nom. ou à V non fléchi (2 gr)
 - ur tabayynust** / **ur sawl tadala**
Nég l'araignée / Nég parler.2PS.aor classe.EA
(Pas l'araignée) (ne pas parler la classe)
- Pre- et Posttest: Str. V. flé.–AV (2 gr.)
 - argaz ur ilsa tismaqqalin.**
L'homme Nég. s'habiller-3PS-Prét. des lunettes
(l'homme ne porte pas des lunettes)
- Posttest : nette augmentation Str. Vflé +AV (2 gr.)
 - ur igi tismaqqalin.**
Nég mettre-3PS.Prét.Nég. des lunettes.
(Il ne porte pas des lunettes)

APC vs PA: différence visible surtout dans le n° d'énoncés négatifs produits et leur distribution individuelle

Distribution individuelle

Diminution n° str. nég. produites au posttest par rapport au prétest.
Augmentation n° str. nég. au posttest par rapport au prétest.
Apprenant absent à l'un des tests

Gr. APC	En. Nég. prétest	% en. Nég. prétest	En. Nég. posttest	% en. Nég. posttest
Gr. APC1	12	80%	11	39%
Gr. APC2	11	79%	14	50%
Gr. APC3	8	58%	7	25%
Gr. APC4	9	64%	20	71%
Gr. APC5	9	64%	13	46%
Gr. APC6	9	64%	25	89%
Gr. APC7	13	93%	15	54%
Gr. APC8	2	14%	0	0%
Gr. APC9	0	0%	13	46%
Gr. APC10	12	80%	10	36%
Gr. APC11	6	43%	15	54%
Gr. APC12	6	43%	7	25%
Gr. APC13	3	21%	1	4%
Gr. APC14	13	93%	11	39%
Gr. APC15	3	21%	21	75%
Gr. APC16	3	21%	9	32%

Gr. PA	En. Nég. prétest	% en. Nég. prétest	En. Nég. posttest	% en. Nég. posttest
Gr. PA1	8	30%	39	67%
Gr. PA2	6	23%	20	35%
Gr. PA3	12	45%	26	45%
Gr. PA4	10	37%	10	18%
Gr. PA5	0	0%	21	37%
Gr. PA6	8	30%	19	33%
Gr. PA7	13	47%	19	33%
Gr. PA8	5	18%	25	43%
Gr. PA9	0	0%	1	2%
Gr. PA10	7	26%	15	26%
Gr. PA11	0	0%	1	2%
Gr. PA12	6	23%	16	28%
Gr. PA13	2	7%	24	41%
Gr. PA14	9	33%	24	41%
Gr. PA15	6	23%	21	37%
Gr. PA16	8	29%	2	4%
Gr. PA17	9	33%	24	41%
Gr. PA18	0	0%	2	4%
Gr. PA19	3	11%	18	31%
Gr. PA20	6	23%	3	5%
Gr. PA21	7	26%	26	45%

Références
• Beacco J-C. 2007. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris: Didier • Chaker S. 1996. Quelques remarques préliminaires sur la négation en berbère. In S. Chaker & D. Caubet (éds). *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris: L'Harmattan, 9-22. • Lafkioui M. & Brugnattelli V. 2020. Negation in Berber: variation, evolution, and typology. *Linguistics* 58(4), 967-1008 • Puren Ch. 2004. « De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle », *Cahiers de l'APLUT* Vol. XXIII • Véronique D. 2009. L'acquisition de la négation. In D. Véronique (éd) *L'acquisition de la grammaire du FLE*. Paris: Didier